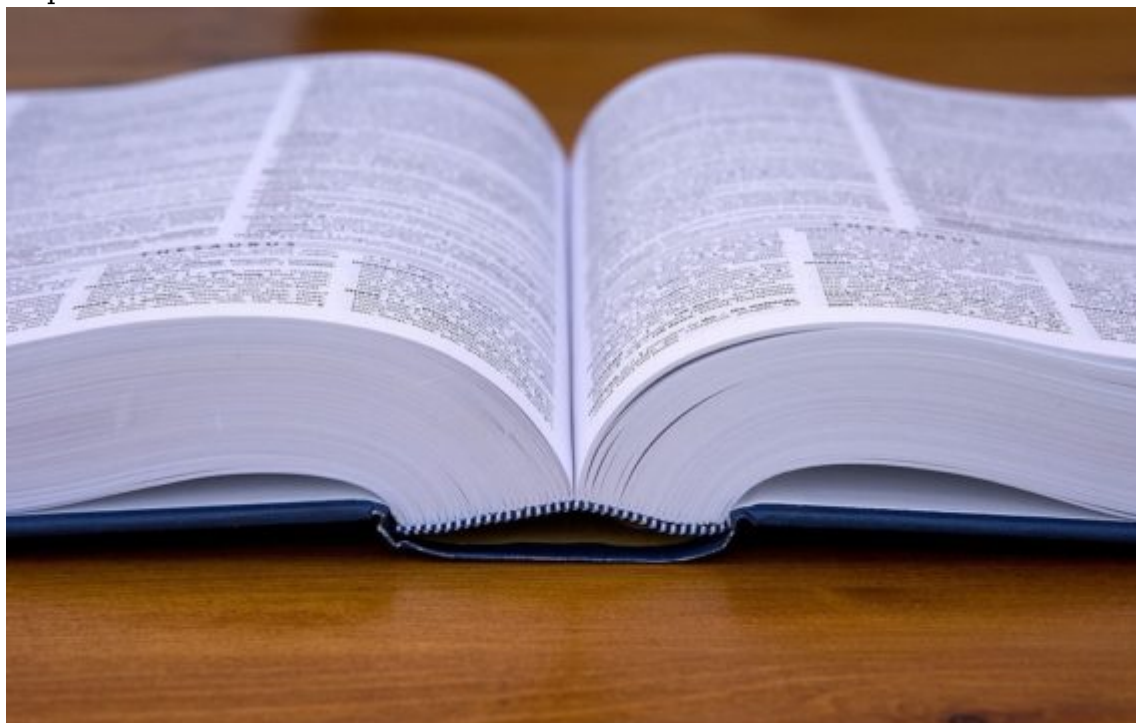


Snomed: 105.000 termen in het Nederlands beschikbaar

9 april 2019



Door gebruik te maken van Snomed kunnen zorgverleners in hun eigen vaktaal blijven werken, maar worden de gegevens nu ook 'begrepen' door computers. Ook kan patiënten direct de patiëntvriendelijke term worden getoond. In totaal bevat het internationale Snomed-stelsel meer dan 350.000 termen, met meer dan een miljoen onderlinge relaties.

Met subsidie van het ministerie van VWS is Nictiz eind 2017 het project 'Vertalen Snomed' gestart. Alle termen van deze eerste opdracht zijn inmiddels vertaald en gepubliceerd. De komende twee jaar worden nog eens rond de 146.000 termen vertaald.

Niet alle termen hoeven naar het Nederlands te worden vertaald. Voor medicatie wordt bijvoorbeeld de G-standaard gebruikt. Ook zijn sommige termen niet relevant voor de Nederlandse zorg, [aldus het](#) Informatieberaad.

Het vertalen van de medische termen is een intensief traject. In totaal hebben al meer dan honderd mensen meegewerkt. De betrokkenen hebben vrijwel allen een medische achtergrond; van studenten geneeskunde tot medisch specialisten. Zij zijn werkzaam als medisch terminoloog, arts medisch validatieteam of als vertegenwoordiger in de expertpool vanuit de wetenschappelijke verenigingen. De werkzaamheden worden deels in het kantoor van Nictiz verricht, maar ook vanuit bijvoorbeeld ziekenhuizen en huisartsenpraktijken.

Snomed over de grens

Met de publicatie is ook de demo '[Snomed over de grens](#)' beschikbaar gekomen om de werking van Snomed te illustreren. Hierin kan een Nederlandse medische term ingevoerd worden,

waarbij de vertalingen naar verschillende andere talen in Europa getoond wordt.

Nictiz publiceerde in april vorig jaar de eerste 10.000 vertalingen waardoor volgens de organisatie ['eenheid van taal'](#) binnen de Nederlandse zorgsector een stap dichterbij kwam.

Snomed is het internationale, medisch terminologiestelsel dat is ontwikkeld door en voor zorgverleners. Het wordt in ruim vijftig landen en door grote technologiepartijen zoals Apple, IBM en Google gebruikt bij onder meer het vastleggen van klachten, symptomen, omstandigheden, ziekteprocessen, interventies en diagnoses.